

ISEAZY AUTHOR: PLATAFORMA DE AUTORIA NA TRADUÇÃO DE CURSOS EAD PARA A INTERNACIONALIZAÇÃO

isEazy Author: Authoring platform for translating distance learning courses for internationalization

João Tenório - Sabre Educação

Everton Renaud - Sabre Educação

Thiago da Silva Ferreira - ETEC Trajano Camargo

Samara Novais dos Santos - isEazy

<joao.tenorio@sabreducacao.com.br>, <everton.renaud@sabreducacao.com.br>,

<thiagosferreira3@gmail.com>, <snovais.ext@iseazy.com>

Resumo: Este artigo tem o objetivo de apresentar o recurso de tradução automática de cursos EAD da plataforma de autoria isEazy Author, favorecendo na produtividade e alcance internacional. A tradução automática é uma das ferramentas mais recentes que incorporam avanços em redes neurais. A metodologia utilizada foi a pesquisa bibliográfica, por meio de uma revisão extensiva da literatura, com a exploração de diversas teorias e conceitos. Com o uso da inteligência artificial, o recurso que antes era realizado por meio de sites como Google translate, agora, a IA integrada na plataforma de autoria faz tradução para vários idiomas. O artigo conclui que a IA é um facilitador na tradução instantânea, contudo, ainda é necessário realizar uma última leitura do material para uma revisão de texto apurada.

Palavras-chave: isEazy Author. Plataforma de Autoria. Tradução. Idioma. IA.

Abstract: This article aims to present the automatic translation feature for EAD courses on the isEazy Author platform, promoting productivity and international reach. Automatic translation is one of the most recent tools that incorporate advances in neural networks. The methodology used was bibliographic research, through an extensive literature review, with the exploration of various theories and concepts. With the use of artificial intelligence, the feature that was previously done through sites like Google Translate, now, the AI integrated into the authoring platform translates into several languages. The article concludes that AI is a facilitator in instant translation, however, it is still necessary to perform a final reading of the material for a thorough text review.

Keywords: isEazy Author. Authoring Platform. Translation. Language. AI.

Agradecimentos

Agradeço o professor José Anízio pelo apoio no artigo e pela amizade.

1 Considerações iniciais

Neste artigo é apresentado o recurso de tradução de cursos digitais para outros idiomas utilizando a plataforma de autoria isEazy Author. Por meio da inteligência artificial integrada na plataforma a tradução ocorre rapidamente criando uma cópia do curso com o idioma escolhido, inclusive é realizada a tradução dos exercícios e interatividades. Entretanto, é importante lembrar que a tradução é um processo complexo que envolve a transferência de significados entre línguas, culturas e contextos. Esse processo pode ocorrer de diversas formas, incluindo tradução escrita, interpretação oral, tradução automática e tradução audiovisual. A tradução desempenha um papel essencial na comunicação global, permitindo a troca de informações entre culturas e povos diferentes. (MUNDAY, 2025)

O artigo apresenta também um caso de sucesso de um cliente da empresa isEazy, concluímos com um feedback geral do recurso atual de tradução e que está em constante atualização.

1.1 Tradução e legenda

A tradução tem origens muito antigas, remontando à necessidade de comunicação entre povos que falavam idiomas diferentes. Um dos primeiros registros de tradução data do século III a.C., quando 72 estudiosos judeus traduziram a Bíblia Hebraica para o grego, criando a Septuaginta. (VENUTI, 2008)

Outro marco na história da tradução ocorreu no século IX, com a Casa da Sabedoria, em Bagdá,

onde estudiosos árabes traduziram textos gregos, persas e indianos para o árabe, preservando e disseminando o conhecimento clássico. (MUNDAY, 2025)

Neste contexto, identificamos que a internacionalização de idiomas aplicado na cópia de livros e produção de larga escala é de grande importância para a cultura, religião e aprendizado. Durante a Idade Média e o Renascimento, a tradução continuou a ser fundamental para a difusão do conhecimento, com a tradução da Bíblia para o vernáculo e obras filosóficas sendo adaptadas para diferentes línguas. Com a globalização e o avanço tecnológico, a tradução tornou-se uma atividade essencial em diversas áreas, como literatura, ciência, negócios e tecnologia. (BASSNETT, 2014)

Com a chegada da tecnologia, rádio, televisão e computador a tradução dos textos, vídeos e peças multimídias tiveram outras transformações. Para a adequação de normas de acessibilidade e a internacionalização de filmes, áudios e vídeos que foram traduzidos. Por isso, outras oportunidades e profissões chegaram no mercado para a área de audiovisual, dublagem, legenda e transcrição. Legenda é um texto exibido na parte inferior de um vídeo, filme ou imagem, com o objetivo de descrever diálogos, sons ou informações adicionais para o público. As legendas podem ser usadas para tradução de idiomas, acessibilidade para pessoas com deficiência auditiva ou como apoio à compreensão de conteúdos audiovisuais. (PEREGO, 2020)

De acordo com o site Nexus Traduções (2025), a legendagem de vídeo é um serviço técnico destinado à tradução de material audiovisual, cujo objetivo é possibilitar que um público que fala determinado idioma entenda o que está sendo dito em um filme ou em outro conteúdo audiovisual originalmente em um idioma diverso. Em um curso na modalidade de educação a distância (Ead), é de extrema importância aplicar os recursos de acessibilidade solicitados pelo Ministério da Educação (MEC), tanto a legenda em vídeos, descrição de texto em imagens e a tradução para outros idiomas.

1.2 isEazy Author

As ferramentas de autoria são desenvolvidas para permitir que usuários, instrutores ou designers instrucionais criem facilmente cursos de *e-learning*. Na maioria das vezes, elas funcionam criando *slides* onde é possível adicionar o conteúdo do curso. O conteúdo de *e-learning* tem várias formas de distribuição, sendo a mais comum a publicação em Ambiente Virtuais de Aprendizagem (AVA). Para ser possível publicar o curso nessa plataforma, ele deve ser compatível com o AVA.

A isEazy é uma empresa localizada na Espanha, que oferece ao mercado o licenciamento de uma ferramenta de autoria própria chamada isEazy Author, por meio de três planos para os usuários: (1) Professional (2) Business (3) Enterprise. O plano Enterprise contempla uma funcionalidade que permite traduzir para 38 idiomas diferentes cursos com facilidade e rapidez, incluindo também a possibilidade de tradução utilizando créditos para uso de recursos de inteligência artificial nesse processo. O isEazy Author é uma ferramenta de autoria baseada em nuvem que se destaca pela facilidade de uso. A interface de alto desempenho é intuitiva em comparação com outras ferramentas de autoria, o que a torna uma das melhores opções, mesmo para usuários iniciantes desse tipo de ferramenta. A plataforma também permite a integração da Inteligência artificial para a realização de traduções de cursos para outros idiomas. (ISEAZY, 2025).

2 Método

A metodologia de pesquisa deste artigo foi realizada bibliográfica, pois foram utilizados livros, revistas e sites relacionados ao tema. A pesquisa bibliográfica é elaborada a partir de um material já publicado, constituído principalmente de livros, artigos e atualmente com materiais disponibilizados na Internet (MINAYO e DESLANDES, 2007; LAKATOS, 1986).

Para avaliar softwares educacionais periodicamente, uma metodologia abrangente deve integrar avaliações pedagógicas, técnicas e de impacto, utilizando *frameworks* como o D.E.C.I.D.E. É uma metodologia de avaliação de interfaces que se baseia em seis etapas. O processo inicia-se com a definição clara dos objetivos da avaliação, seguida pela seleção de ferramentas e métodos adequados para a coleta de dados de diversas fontes, incluindo professores, estudantes e gestores. A análise sistemática dos dados, tanto qualitativos quanto quantitativos, permite identificar pontos fortes e fracos do software, culminando na implementação de melhorias contínuas. A avaliação periódica, portanto, garante que o software contribua efetivamente para a qualidade da educação. (SILVA, 2025)

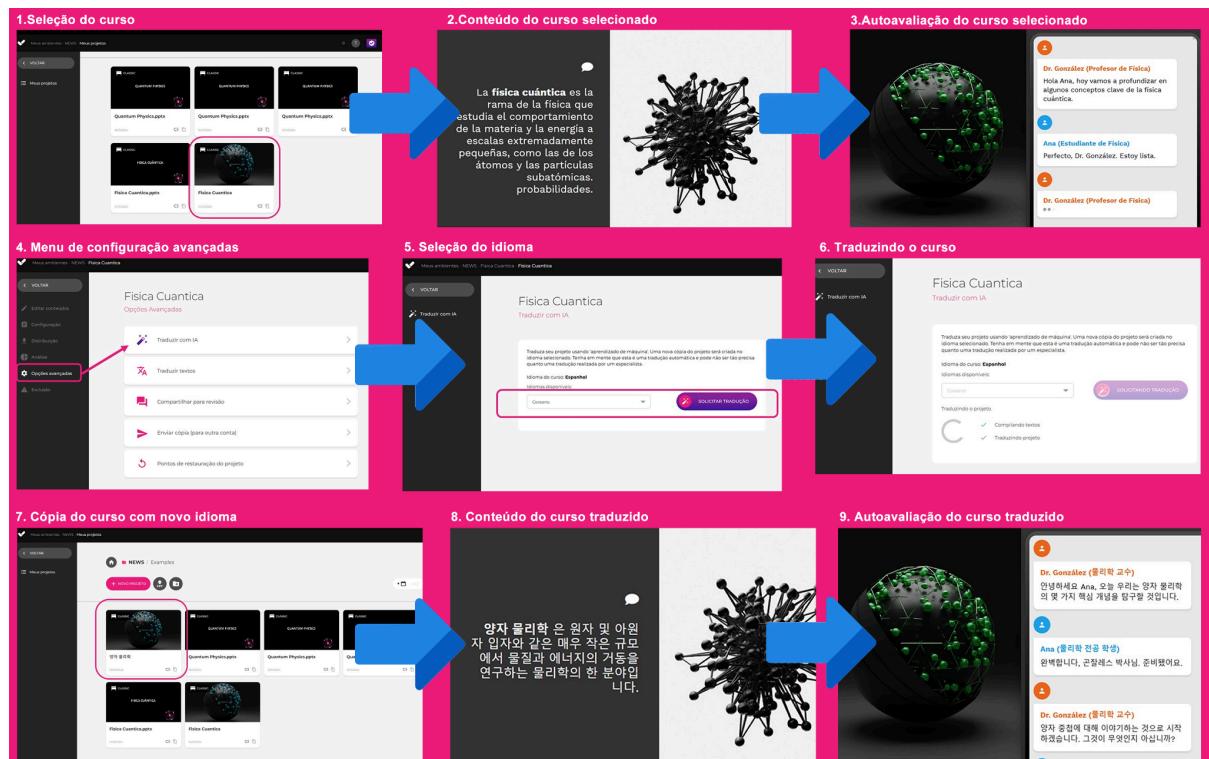
3 Desenvolvimento

A tradução de projetos no isEazy Author, especialmente no plano Enterprise, oferece um fluxo de trabalho otimizado para empresas com necessidades multilíngues. Inicialmente, o projeto é traduzido automaticamente pela plataforma, com a possibilidade de ajustes por uma etapa de revisão manual através da exportação do HTML. Este processo permite aos revisores ajustar nuances e garantir a precisão cultural, resultando em materiais de treinamento eficazes em diversos idiomas. Um caso de sucesso notável é a implementação do isEazy Author pela Prosegur, que otimizou a criação e tradução de seus conteúdos de treinamento, resultando em maior eficiência e alcance global.

3.1 Traduzindo um projeto (Plano Enterprise)

Na figura 1 é apresentando as telas da plataforma isEazy Author para a tradução de um curso do idioma espanhol para o idioma coreano.

Figura 1 - Telas da plataforma isEazy Author na tradução de idioma do curso EAD



Fonte: isEazy 2025.

Todo o processo de tradução passou por testes de softwares “CAT” são ferramentas que ajudam os tradutores a trabalhar de forma mais eficiente e consistente. Eles não fazem a tradução automaticamente, mas fornecem recursos como: (1) **Memória de tradução**: Armazena traduções anteriores para que possam ser reutilizadas em textos semelhantes; (2) **Gerenciamento de terminologia**: Permite criar e gerenciar glossários de termos específicos.(3) **Controle de qualidade**: Verifica a consistência da tradução e identifica possíveis erros; (4) **Fluxo de trabalho**: Facilita o gerenciamento de projetos de tradução e a colaboração entre tradutores.

A última etapa pelo sistema de IA integrado na plataforma isEazy Author passa também por teste de compatibilidade como: Memsource, memoQ, smartCat e SDL.

Memsource, memoQ, Smartcat e SDL são nomes de softwares de tradução assistida por computador (CAT). Eles são usados por tradutores profissionais, empresas de tradução e organizações que precisam traduzir grandes volumes de conteúdo.

3.2 Realizando correções de traduções manualmente

A plataforma isEazy Author também permite importar todo o texto traduzido em um arquivo html simplificado e que oferece facilidades para adicionar tags na tradução. Isso ajuda a realizar correções manualmente.

Um arquivo HTML (HyperText Markup Language ou Linguagem de Marcação de Hipertexto) é um arquivo de texto que contém a estrutura e o conteúdo de uma página da web. No contexto do HTML, "tags" (etiquetas) são elementos fundamentais que definem a estrutura e o conteúdo de uma página da web. Elas funcionam como "marcadores" que instruem o navegador sobre como exibir os diversos componentes de uma página.

O arquivo que foi importado em html com os textos traduzidos, ou seja, o arquivo que foi traduzido, também pode ser editado manualmente a partir da opção de download (exportação de textos). Ao importar o arquivo html, um novo projeto será criado com os textos traduzidos.

3.2 Prosegur - Um Caso de Sucesso com isEazy

Miguel Valverde, CEO da empresa isEazy afirma que (VALVERDE, 2025):

A Prosegur, uma das maiores empresas de segurança do mundo, conseguiu otimizar sua estratégia de treinamento interno graças ao recurso de IA de tradução do isEazy Author. A equipe global de treinamento da Prosegur, liderada por Javier Arias, tinha um grande desafio de garantir que esses conteúdos estivessem acessíveis em vários idiomas. Usando a inteligência artificial do isEazy Author, a Prosegur implementou um processo de tradução automática que permite adaptar para idiomas como português brasileiro, inglês, alemão, hindi, entre outros. Esse avanço foi fundamental para acelerar a distribuição do conhecimento dentro da organização e garantir uma capacitação homogênea em toda a sua rede global. O impacto dessa solução foi significativo: a rapidez na produção de traduções automáticas melhorou em mais de 300%, reduzindo os tempos de implementação de novos programas de treinamento e garantindo maior acessibilidade para todos os funcionários. Além disso, a integração do isEazy Author permitiu que a Prosegur otimizasse custos e melhorasse a eficiência operacional na gestão de sua formação corporativa.

Este caso de sucesso demonstra como a tecnologia do isEazy Author transformou a maneira como grandes organizações gerenciam o treinamento e a internacionalização do conhecimento, consolidando a Prosegur como uma referência em inovação educacional no setor de segurança.

5 Considerações finais

Em poucos segundos a tradução de um curso por meio da plataforma isEazy Author para outro idioma ocorre com muita fluidez e na nuvem, evitando a perda do projeto. O curso pode ter 3 ou 300 slides, independente do número de laudas que foi reproduzido e convertido para um curso e-learning, a plataforma apresenta consistência, além de uma equipe online e retorno rápido de suporte técnico.

O isEazy Author é integrado ao Microsoft Azure Translator, um serviço do Azure que usa IA e aprendizado de máquina, dentro do pacote de Serviços Cognitivos do Azure. Pode traduzir o projeto para todos os idiomas disponíveis em Configuração do projeto, com exceção do valenciano e do taiwanês.

A utilização da framework D.E.C.I.D.E., que propõe uma metodologia para avaliação de interfaces, auxiliou na análise do projeto, levantando preocupações relacionadas ao roteiro e à infraestrutura. No entanto, a funcionalidade de exportação da tradução do curso para o formato editável em HTML possibilita a manutenção e a adaptação de termos regionais à cultura do idioma do país.

O artigo conclui que a IA é um facilitador na tradução instantânea, contudo, após a tradução para outro idioma, ainda é necessário realizar uma última leitura deste resultado para uma revisão de texto apurada. A versão atual da IA do sistema isEazy Author ainda não altera a tradução em imagens, vídeos e áudios, mas a plataforma está em constante atualização. Como alternativa, para evitar ter que fazer isso, alterar o elemento imagem pela tag de texto.

Referências

- BASSNETT, Susan. **Translation Studies**. London: Routledge, 2014.
- DIDÁTICA TECH. **A evolução dos Sistemas de Tradução**. Disponível em: <https://didatica.tech/a-evolucao-dos-sistemas-de-traducao/>. Acesso em: 15 jan. 2025.
- ISEAZY AUTHOR. **Automated translations with AI**. Disponível em: <<https://help-author.iseazy.com/hc/en-us/articles/19453399658002-Automated-translations-with-AI>>. Acesso em: 15 mar. 2025.
- LAKATOS, Eva Maria. **Fundamentos da Metodologia Científica**. 3. ed. São Paulo: Atlas, 1986.
- LEE, Christopher. **Subtitling and Language Learning**. London: Palgrave Macmillan, 2014.
- MINAYO, M. C. S.; DESLANDES, S. F. **Pesquisa social**: teoria, método e criatividade. 25. ed. rev. atual. Petrópolis: Vozes, 2007.
- Monteiro, P. C. (2024, junho 21). **Saiba quais são as ferramentas de autoria isEazy**. Disponível em: <https://www.iseazy.com/br/blog/ferramentas-de-autoria/> Acessado em 11 de jan. de 2025.
- MUNDAY, Jeremy. **Introducing Translation Studies: Theories and Applications**. London: Routledge, 2016. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/317451115_Jeremy_Munday_Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications. Acesso em: 15 mar. 2025.
- Nexus Traduções: **Agência de Tradução Juramentada**. Disponível em: <http://nexustraducoes.com/>. Acesso em: 16 mar. 2025.
- SILVA, J. A. **O framework D.e.c.i.d.e. - UX collective**. Disponível em: <<https://brasil.uxdesign.cc/d-e-c-i-d-e-framework-para-avalia%C3%A7%C3%A3o-de-interfaces-que-serves-para-guiar-seu-discovery-e3dee628d26b>>. Acesso em: 17 mar. 2025.
- PEREGO, Elisa. **Subtitles and Language Processing**. Berlin: Springer, 2020.
- VALVERDE, Miguel. **Case studies: An agile and simple tool to develop a global training project at Prosegur**. Disponível em: <<https://www.iseazy.com/case-studies/an-agile-and-simple-tool-to-develop-a-global-training-project-at-prosegur/>>. Acesso em: 17 mar. 2025.
- VENUTI, Lawrence. **The Translator's Invisibility: A History of Translation**. London: Routledge, 2008.